

# 1 - Cyberpunk City Shinjuku

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01] Machina**

*Not that long ago,*

**[00:05] Machina**

*there were two forces fighting  
for dominance of Alnaeth.*

**[00:11] Machina**

*One was the mortals with limited lifespans,*

**[00:23] Machina**

*and the other was the immortals,  
freed from the shackles of death.*

**[00:37] Machina**

*The Immortal War split the world in twain  
and became fiercer than any before.*

**[00:59] Machina**

*In the end, the fate of the world  
rested on a battle between two men.*

**[01:05] Machina**

*One was the Gram, the Hero wielding the  
Holy Sword Ixasorde of the Goddess Meldia.*

**[01:12] Machina**

*The other was the Demon Lord ruling over  
all immortals, Veltol Velvet Velsvalt.*

**[02:06] Machina**

*In the year 1599 of the Continental Era,*

**[02:09] Machina**

*on the 12th day of the month of the dragon,*

**[02:13] Machina**

*that story came to its end with a flash.*

**[02:36] (Flashback) Veltol**

*Well done, Hero.*

**[02:42] (Flashback) Veltol**

*Well done indeed.*

**[02:44] (Flashback) Veltol**

*You, a mortal, have defeated me.*

**[02:47] (Flashback) Veltol**

I commend your strength,  
and most of all, your courage.

**[02:54] (Flashback) Gram**

You were strong as well. Truly.

**[03:00] (Flashback) Veltol**

Why did I lose?

**[03:02] (Flashback) Veltol**

I was superior to you frail  
and fleeting mortals

**[03:06] (Flashback) Veltol**

in my strategy, my military strength,  
my power, and every other respect.

**[03:13] (Flashback) Veltol**

So why? Tell me.

**[03:21] (Flashback) Gram**

It's life.

**[03:24] (Flashback) Veltol**

Life?

**[03:26] (Flashback) Gram**

We have life.

**[03:29] (Flashback) Gram**

Perhaps that makes us seem  
frail and fleeting to you.

**[03:34] (Flashback) Gram**

Though that's exactly why

**[03:37] (Flashback) Gram**

we do everything in our power to *live*.

**[03:39] (Flashback) Gram**

Our weakness *drives* us  
to try and be strong,

**[03:44] (Flashback) Gram**

and that's where we discover  
the glimmers of life.

**[03:47] (Flashback) Veltol**

Glimmers of life?

**[03:49] (Flashback) Veltol**

Enough of your jokes.

**[03:51] (Flashback) Veltol**

As if such nonsense could  
ever bring about my defeat.

**[03:54] (Flashback) Gram**

Even so, we won.

**[03:58] (Flashback) Gram**

I believe this victory came from  
that light which we mortals possess.

**[04:05] (Flashback) Veltol**

Take heed, Hero.

**[04:09] (Flashback) Veltol**

Wherever there is light,  
there must also be darkness.

**[04:14] (Flashback) Veltol**

So long as darkness exists, I shall appear  
before your light time and time again.

**[04:20] (Flashback) Veltol**

For I am the Invincible King.

**[04:23] (Flashback) Gram**

Then I'll face that darkness  
time and time again.

**[04:30] (Flashback) Veltol**

Farewell, my greatest  
sworn enemy, Hero Gram.

**[04:42] (Flashback) Gram**

Farewell, my most hated foe,  
Demon Lord Veltol.

**[04:53] (Flashback) Gram**

I shall return home.

**[05:01] Machina**

*Yet the world lived on.*

**[05:11] Machina**

Lord Veltol.

**[05:17] Veltol**

Machina?

**[05:18] Machina**

Yes.

**[05:19] Machina**

It is I, one of the pillars  
of the Six Dark Peers,

**[05:21] Machina**

Machina Soleige,  
Duchess of the Dazzling Blaze.

**[05:23] Machina**

I have been awaiting this  
moment for 500 years.

**[05:27] Veltol**

Raise your head.

**[05:28] Machina**

Yes.

**[05:30] Machina**

Please forgive me for attending  
to you in such attire.

**[05:34] Veltol**

It's fine.

**[05:36] Veltol**

More importantly, you saw to

the completion of the Methenoel,

**[05:39] Veltol**

my rite of reincarnation,  
and raced to attend my rebirth.

**[05:43] Veltol**

Now, where are we?

**[05:46] Machina**

In the underground cathedral of Nelldor's  
dungeon, below the former Shinjuku Station.

**[05:51] Veltol**

Well, no matter.

**[05:52] Veltol**

Now, Machina!

**[05:54] Veltol**

The Demon Lord has just returned!

**[05:57] Veltol**

Join me once more in our  
domination of Alnaeth!

**[06:00] Machina**

I have something to report regarding that.

**[06:03] Veltol**

What is it?

**[06:04] Machina**

The world we were to rule  
has already perished.

**[06:10] Veltol**

Huh?

**[06:13] Machina**

Roughly 80 years ago,

**[06:15] Machina**

our world of Alnaeth and Earth,  
a world from another dimension,

**[06:21] Machina**

were caught in an unprecedented  
catastrophe and fused together.

**[06:25] Machina**

This event has come to  
be known as the Fantasion,

**[06:28] Machina**

and it has caused a seismic shift.

**[06:30] Machina**

During the first three years,  
90% of the population was wiped out.

**[06:35] Machina**

National governments ceased to function,

**[06:38] Machina**

and cities began to function

as independent city-states.

**[06:43] Machina**

There were also two major wars  
between those city-states,

**[06:46] Machina**

and the wounds of those conflicts  
are finally starting to heal.

**[06:50] Machina**

That's the present state  
of the era we're in.

**[06:54] Machina**

The industrial civilization of Earth  
possessed advanced technology,

**[06:57] Machina**

while the magic civilization  
of Alnaeth possessed magitech.

**[07:01] Machina**

The fusion of those  
two differing systems

**[07:05] Machina**

resulted in rapid advancement.

**[07:07] Machina**

The year is now 2099 of the Fused Era.

**[07:12] Machina**

This is...

**[07:17] Machina**

the new world we live in.

**[07:27] Veltol**

What the hell is this?!

**[08:50] Veltol**

I can't believe mortal civilization  
has advanced *this* much.

**[08:53] Machina**

Ah, Lord Veltol!

**[08:55] Ogre**

Tsk. Watch where you're going!

**[08:58] Veltol**

Pardon me. I was lost in thought.

**[09:01] Machina**

Oh, yes.

**[09:02] Machina**

My apologies.

**[09:04] Veltol**

Honestly...

**[09:06] Veltol**

Does he not even understand which of  
the Six Dark Peers he bumped into?

**[09:12] Machina**

Lord Veltol?

**[09:14] Veltol**

I guess I'll have to ensure those foolish mortals understand it with their very souls.

**[09:21] Machina**

Ah! Umm, Lord Veltol!

**[09:21] Veltol**

Behold! The secret art of chantless magic that only the Demon Lord can use!

**[09:24] Machina**

Uh, umm... well, right now that's not a good—!

**[09:29] Veltol**

Ell Stunna!

**[09:35] Mob**

Hey, look.

**[09:36] Mob**

Weather magic?

**[09:38] Mob**

I suppose there's always someone stupid doing something stupid somewhere.

**[09:47] Veltol**

How discordant.

**[09:48] Machina**

It's forbidden to use grand magic inside the city.

**[09:52] Veltol**

What?

**[09:53] Machina**

We need to get out of here.

**[09:53] Veltol**

H-Hey...

**[09:56] Veltol**

Why must I stoop to running?

**[09:58] Machina**

Please! Please!

**SIGN** U

D

O

N

**[10:06] Machina**

Lord Veltol, after your death, we agreed to a ceasefire with the mortals.

**[10:13] Machina**

Then roughly 80 years ago,

**[10:16] Machina**

the disruption of the Fantasion

**[10:18] Machina**

caused the citizens of the Immortal Kingdom  
to scatter and relocate to the major cities.

**[10:22] Machina**

Not long after, the major industries  
began a campaign.

**[10:27] Veltol**

A campaign?

**[10:30] Machina**

The Immortal Hunts.

**[10:33] Machina**

Immortals were treated as vile  
creatures rather than people

**SIGN** Growing rejection

of immortals:  
Demonstrations  
in various parts  
of the country

**[10:37] Machina**

and targeted for elimination.

**SIGN** Shinjuku Accords Signed

"Immortals are not people, and the world agrees."

**SIGN** Anti-Immortal Sentiment Grows.

**[10:40] Machina**

With the advancement of magineering,

**[10:42] Machina**

Anti-Immortal Weaponry was  
developed and mass-produced,

**[10:46] Machina**

nearly wiping us out.

**[10:49] Veltol**

What happened to the Six Dark Peers?

**[10:52] Machina**

The whereabouts of May, the Mournful Firmament,  
Sihlwald, the Black Dragon,

**[10:56] Machina**

and Ralsheen, the Blue Storm,  
are all unknown.

**[11:00] Machina**

Zenol, the Karmic Sword,

**[11:02] Machina**

acted as a decoy and charged  
the enemy so I could escape.

**[11:06] Machina**

He said he was doing it for you  
since Ralsheen and I

**[11:12] Machina**

were the only ones who knew  
how to activate the Methenoel.

**[11:16] Veltol**

He always was a man of deep loyalty.

**[11:19] Veltol**

Truly, he served me well.

**[11:25] Veltol**

What about Marcus of the Bloody Arts?

**[11:27] Machina**

Huh?

**[11:28] Machina**

Uh...

**[11:30] Machina**

Lord Veltol, are you thirsty?

**[11:35] Veltol**

Not particularly.

**[11:36] Machina**

Even if doesn't affect you,

**[11:38] Machina**

the air of this city is far too  
polluted for you to breathe!

**[11:43] Machina**

I'll go buy you a drink to soothe  
your throat, Lord Veltol.

**[11:47] Machina**

Please wait here for a little while.

**[11:50] Vtuber**

*Good morning!*

**[11:54] Vtuber**

*Yoo-hoo!*

**[12:00] UdonShop**

Two is plenty.

**[12:02] Customer**

No, four.

**[12:03] UdonShop**

Two is plenty. Please understand.

**[12:16] MaleActorA**

Yeah!

**[12:17] Passerby1**

Huh?! What's this?!

**[12:18] MaleActorA**

Is that all you can take?

**[12:19] Passerby2**

Are the public ads getting hacked?

**[12:19] MaleActorB**

No, I can still keep going!

**[12:21] MaleActorA**

Yeah, that's right!

**[12:23] MaleActorB**

Yes!

**[12:23] MaleActorA**

Your body is begging me to torment it.

**[12:26] Veltol**

You there, woman.

**[12:26] MaleActorB**

I want more, please!

**[12:29] MaleActorA**

Here I go!

**[12:31] Takahashi**

M-Me?

**[12:31] MaleActorA**

Yes. Good, good.

**[12:33] Veltol**

Yes.

**[12:34] MaleActorA**

You're getting filled up, aren't you?

**[12:35] Takahashi**

What?

**[12:37] Veltol**

What did you just do?

**[12:38] ManActorB**

I can still take more!

**[12:39] Takahashi**

Huh?

**[12:40] MaleActorA**

Good, only five more times!

**[12:40] Takahashi**

W-What are you talking about? I don't understand.

**[12:43] MaleActorA**

Yes!

**[12:45] Veltol**

I saw the aether around you waver,

**[12:48] Veltol**

and then those projections changed.

**[12:52] Takahashi**

You discovered my hacking from fluctuations in the aether?

**[12:56] Takahashi**

Impossible.

**[12:57] Takahashi**

Who are you?

**[13:01] Veltol**

The Demon Lord.

**[13:03] Takahashi**

Are you for real?

**[13:04] Veltol**

I understand that you did something  
to those fake projections,

**[13:10] Veltol**

but I don't understand  
the principle behind it.

**[13:13] Veltol**

You seem to be quite the expert to me.

**[13:15] Takahashi**

Well, I didn't do anything that impressive.

**[13:20] Takahashi**

Just some simple hacking.

**[13:22] Takahashi**

Aether hacking!

**[13:24] Veltol**

Hacking?

**[13:26] Takahashi**

Yup. Despite appearances, I also take on  
dangerous jobs that could cost me my life.

**[13:32] Takahashi**

I'm an aether hacker!

**[13:34] Takahashi**

So as for what I just did,

**[13:36] Takahashi**

you see, there's a fatal  
vulnerability in the logic barrier

**[13:38] Takahashi**

of the program for the  
holodisplays made by IHMI,

**[13:40] Takahashi**

which form the majority of  
Shinjuku City's current displays.

**[13:42] Takahashi**

So I just prodded that and slipped  
in some porn ads I found on the net.

**[13:47] Takahashi**

Now, I don't want you to  
the get the wrong idea

**[13:51] Takahashi**

and assume I just did that out of  
intellectual curiosity or boredom.

**[13:54] Takahashi**

IHMI is pretty strict about net  
regulations and filtering content,

**[13:58] Takahashi**

so they're an enemy to my beliefs that the net should be a place for true freedom.

**[14:01] Takahashi**

So well, this was also a bit of activism for me.

**[14:06] Takahashi**

As someone who embodies punk and rebels against this rotten society,

**[14:10] Takahashi**

I use my talents as a pretty, super-genius hacker to—

**[14:13] Veltol**

Tell me.

**[14:14] Takahashi**

What?

**[14:15] Veltol**

I'm searching for a man named Marcus.

**[14:18] Veltol**

Have you ever heard that name before?

**[14:21] Takahashi**

You might find him if you go there.

**[14:23] Takahashi**

The CEO of that company is named Marcus, and he's famous.

**SIGN** Ishimaru Heavy Magic Industries

**[14:48] Android**

Welcome to IHMI.

**[14:50] Android**

Please state your business.

**[14:52] Veltol**

Tell Marcus I'm here.

**[14:54] Veltol**

He'll understand when you tell him Veltol is here.

**[14:56] Kinohara**

We've been waiting for you.

**[14:59] Kinohara**

I am Director Marcus' private secretary.

**[15:03] Kinohara**

My name is Kinohara.

**[15:12] Kinohara**

What is the matter?

**[15:13] Veltol**

Well, I was curious about that mysterious creature.

**[15:17] Kinohara**

This is the proud mascot character of  
Ishimaru Magic Heavy Industries, Ishimaru.

**[15:22] Kinohara**

We plan to create a movement  
around him in the near future.

**[15:28] Veltol**

It's a unique creature.

**[15:33] Marcus**

It's been a long time, my king.

**[15:39] Veltol**

Marcus. It's disrespectful  
to remain seated.

**[15:43] Marcus**

What business brings you here today?

**[15:47] Veltol**

Should you not first be  
celebrating my resurrection?

**[15:50] Marcus**

Yes, well...

**[15:53] Veltol**

Never mind.

**[15:54] Veltol**

You will help me rebuild the Immortal Kingdom  
and dominate this world once again.

**[16:09] Marcus**

I refuse!

**[16:10] Veltol**

What?

**[16:11] Marcus**

I just told you that I refuse,  
my king—no, Veltol.

**[16:20] Veltol**

You *dare* make light of my name?

**[16:23] Veltol**

How insolent!

**[16:24] Kinohara**

Dragon Blade, Chidori.

**[16:35] Veltol**

Armament forging magic?

**[16:37] Marcus**

It's alright, Kinohara. Stand down.

**[16:41] Kinohara**

As you wish.

**[16:45] Marcus**

You've grown weak.

**[16:48] Marcus**

A wound like that once would have

sealed the moment you were cut,

**[16:51] Marcus**

without a single drop of  
blood being shed.

**[16:54] Marcus**

And you say you'll take over this world?

**[16:57] Marcus**

Please don't make me laugh.

**[16:59] Marcus**

The faith that supported you and the fear  
you represented have all been lost to oblivion.

**[17:05] Marcus**

I will not bow my head to such a weakling.

**[17:09] Marcus**

Now hurry up and begone from my sight.

**[17:12] Marcus**

Though perhaps...

**[17:13] Marcus**

if you were to prostrate yourself  
on the ground and beg,

**[17:17] Marcus**

then maybe I could consider it.

**[17:21] Veltol**

You should already know  
that you can't beat me.

**[17:25] Marcus**

Care to try it?

**[17:27] Veltol**

Ver—

**[17:28] Marcus**

Spell Breaker.

**[17:32] Marcus**

You're two steps too slow.

**[17:35] Veltol**

Impossible!

**[17:37] Veltol**

How?!

**[17:44] Marcus**

You must be wondering how someone like you,  
who can cast magic without chanting,

**[17:47] Marcus**

could be rendered powerless by someone  
like me who has no talent for magic.

**[17:51] Marcus**

Is that what you're thinking?

**[17:54] Marcus**

Demon Lord Veltol!

**[17:56] Marcus**

Is it?

**[17:57] Marcus**

You are, aren't you?

**[17:59] Marcus**

This is why.

**[18:01] Veltol**

What is that?

**[18:03] Marcus(Video)**

*Today, we're introducing you to  
the fruit of mankind's wisdom,*

**[18:07] Marcus(Video)**

*the latest in magineering,*

**[18:10] Marcus(Video)**

*the magigadget, Familia.*

**[18:12] Marcus(Video)**

*As you all know, activating magic  
requires a five step process*

**[18:17] Marcus(Video)**

*of initialization, construction, expansion,  
incantation, and proclamation.*

**[18:22] Marcus(Video)**

*With the Familia,*

**[18:23] Marcus(Video)**

*you can skip the steps of construction,  
expansion, and incantation.*

**[18:27] Marcus(Video)**

*Those implanted with a Familia*

**[18:29] Marcus(Video)**

*can simply make a selection  
and the magic they want to use*

**[18:32] Marcus(Video)**

*will be activated with  
just a proclamation.*

**[18:34] Marcus(Video)**

*By implanting this device,*

**[18:36] Marcus(Video)**

*people of all races and ages*

**[18:38] Marcus(Video)**

*can use magic without incantation,  
construction, or expansion.*

**[18:43] Marcus(Video)**

*Make your dreams a reality.*

**[18:46] Marcus(Video)**

*That's our Familia.*

**[18:48] Marcus**

By the way, I designed the

Familia so that it can't meld

**[18:52] Marcus**

with the bodies of higher  
incorporeal beings like you.

**[18:55] Marcus**

So you cannot use a Familia.

**[18:59] Marcus**

If you were to implant a Familia  
after your eventual resurrection,

**[19:02] Marcus**

then I would lose my  
upper hand, wouldn't I?

**[19:05] Marcus**

That would be bad, *extremely* bad.

**[19:09] Veltol**

Vern—

**[19:10] Marcus**

Spell Breaker.

**[19:12] Marcus**

Your magic processing speed is impressive.

**[19:15] Marcus**

However, the Familia's is even faster,

**[19:18] Marcus**

and it's now a daily necessity  
owned by everyone.

**[19:21] Marcus**

Without one implanted,  
you are far too slow for this world.

**[19:27] Veltol**

Why, Marcus?

**[19:28] Marcus**

Why, why, why, how disgraceful.

**[19:32] Marcus**

Did you seriously believe that  
I had sworn loyalty to you?

**[19:37] Marcus**

I never liked you from the beginning.

**[19:41] Marcus**

You're tyrannical, arrogant, and you always  
proved better than me at everything

**[19:44] Marcus**

so I hated you from  
the bottom of my heart!

**[19:48] Marcus**

Can you even begin to comprehend  
how I felt as I was forced

**[19:52] Marcus**

to content myself with serving as a  
vassal to such a man for so long?!

**[19:56] Marcus**

Pardon me, I lost my composure.

**[19:59] Veltol**

Are you saying  
I was blind the whole time?

**[20:02] Marcus**

I'm glad to see you understand.

**[20:05] Marcus**

It's about time I asked you to leave.

**[20:07] Marcus**

Blood Sword.

**[20:15] Marcus**

Goodbye, old king.

**[20:23] Marcus**

Blood to Bomb!

**[20:27] Marcus**

Now the fantasy of the former  
Demon Lord has come to an end.

**[20:31] Marcus**

From now on,  
I shall be the true Demon Lord.

**[20:35] Kinohara**

Director.

**[20:36] Marcus**

What is it?

**[20:38] Kinohara**

I'd like to discuss the  
merchandising plan for Ishimaru.

**[20:44] Marcus**

Submit your ideas at the planning meetings.

**[20:53] Veltol**

My regeneration is too slow.

**[21:00] Veltol**

Damn it!

**[21:01] Ogre**

Huh?

**[21:02] Ogre**

Hey, you! You don't get to cuss me out  
after running into me!

**[21:06] Veltol**

Insolent fool.

**[21:08] Ogre**

Huh?

**[21:09] Machina**

Lord Veltol!

**[21:11] Machina**

Lord Veltol!

**[21:14] Passerby**

Huh? Was he in a fight?

**[21:16] Passerby**

Whoa, brutal!

**[21:19] Veltol**

*Why did I lose?*

**[21:22] Veltol**

*Stupid glimmers of life?*

**[21:22] Machina**

Lord Veltol! Lord Veltol!

**[21:25] Machina**

Lord Veltol!

**[21:27] Machina**

Stay with me!

**[21:28] Machina**

Lord Veltol! Lord Veltol!

**[21:29] Veltol**

*That's just...*

**[21:31] Machina**

Lord Veltol!

**[21:32] Veltol**

*That's just...*

**[21:38] Machina**

I'm so sorry.

**[21:41] Veltol**

Why are you apologizing, Machina?

**[21:43] Machina**

I hesitated to inform you  
of Marcus' betrayal,

**[21:46] Machina**

and you've suffered such  
injuries because of that.

**[21:51] Veltol**

It's fine.

**[21:52] Veltol**

Had you told me, I would have had a greater  
desire to see Marcus and confirm it for myself.

**[22:09] Machina**

This is my current home.

**[22:12] Veltol**

Oh? It lacks charm,  
but it's fairly sizable.

**[22:17] Veltol**

You've done a splendid job securing a  
castle like this in this current era.

**[22:22] Machina**

It's this way.

**[22:23] Veltol**

That way?

**[22:34] Veltol**

This is awfully small for a storeroom.

**[22:37] Machina**

No.

**[22:41] Machina**

This room is my home.

**[22:47] Veltol**

Enough joking.

**[22:50] Machina**

My salary is low.

**[22:54] Veltol**

You've been living like this all this time?

**[22:57] Machina**

Yes.

**[23:06] Veltol**

The true depth of your loyalty  
has been burned into my eyes.

**[23:13] Veltol**

You've truly served me well.

**[23:20] Machina**

Your praise is more than I deserve.

**[23:35] Machina**

"The Demon Lord and His Vassals."

---

Revision #1

Created 2026-02-04 23:39:56 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:39:56 UTC by whimsee